

*Myrtia*, nº 14, 1999, pp. 219-230

## TRATAMIENTO DE LA NOVELA GRIEGA EN *GRIECHER SUCHT GRIECHIN* DE FRIEDRICH DÜRRENMATT

M<sup>a</sup> XOSÉ NOIA ANSEDE  
Universidad de Santiago\*

**Summary:** Diese Arbeit handelt sich um den Vergleich zwischen dem griechischen Roman und dem Werk von Friedrich Dürrenmatt *Griecher sucht Griechin*, dessen Ähnlichkeit mit dieser Gattung sich nicht nur auf mythologische Bezüge reduzieren, sondern sich auf eine strukturelle sowie thematische Ebene erweitern. Man kann behaupten, dass dieser Text des schweizerischen Autors seine Abhängigkeit von den griechischen Roman transzendiert, um sich in eine scharfe Kritik der im Werk widerspiegelten Gesellschaft zu verwandeln.

### Introducción

El objetivo principal de este trabajo es el análisis del tratamiento de la mitología clásica en la novela del autor suizo Friedrich Dürrenmatt *Griecher sucht Griechin*, así como la comparación entre este texto y la novela griega como género<sup>1</sup>. Intentaremos, no sólo detectar las referencias mitológicas y similitudes de este texto con la novela griega, sino determinar las posibles funciones que éstas cumplan en el mismo, para lo cual nos guiaremos principalmente por el estudio de Carlos García Gual *Los orígenes de la novela*. Con el fin de facilitar la comprensión de este análisis, recogemos a continuación un resumen argumental del texto dürrenmattiano.

Esta novela relata un determinado período de la vida de Arnolph Arquíloco, personaje de ascendencia griega que vive embutido en una repetida cotidianidad y regido por su propio orden moral del mundo. Pero dicha cotidianidad desaparecerá en el momento en que Arquíloco decide poner un anuncio en el periódico *Le Soir*

---

\* **Dirección para correspondencia:** M. X. Noia Ansede, Campo de Estrela 1, 2º, 15702 Santiago de Compostela (España).

Copyright 1999: Servicio de Publicaciones. Universidad de Murcia (España).

ISSN: 0213-76-74

<sup>1</sup> Las ediciones del texto de Dürrenmatt utilizadas son *Griecher sucht Griechin, eine Prosakomödie*, Frankfurt am Main/Berlin 1968 y la traducción de J.J. del Solar *Griego busca griega*, Barcelona 1989.

para buscar esposa griega. La única respuesta que recibe al mismo es de Chloé Saloniki, cortesana de lujo de la cual se enamora nuestro protagonista ignorando su verdadera profesión. Desde su primer encuentro en adelante la vida de Arquíloco cambia radicalmente: es ascendido en su trabajo, es nombrado consejero eclesiástico mundial de la iglesia neopresbiteriana primitiva y recibe un palacete rococó como regalo de bodas. Pero tras dar el sí ante el altar, Arquíloco cae en la cuenta de haberse casado con una cortesana y huye de la celebración. Presa de la desesperación intenta suicidarse y es frenado en el último momento por un célebre revolucionario, antiguo cliente de su ahora esposa, que le entrega su regalo de esponsales: la justicia en forma de bomba que nuestro griego ha de colocar en la casa del presidente. Sin embargo, Arquíloco es sorprendido durante su primera acción terrorista por su víctima que, sin sospechar las verdaderas intenciones de Arnolph en su residencia, lo invita a cenar y lo anima a recuperar a su esposa para no perder la única esperanza que le queda a este mundo: el amor.

A partir de este momento Dürrenmatt nos propone dos finales posibles: un primer final al que podríamos llamar final real, y un segundo final para bibliotecas de préstamo. En el primer caso Arquíloco corre a su palacete rococó y busca a Chloé sin llegar a encontrarla, y permanece en la entrada de su residencia, desgastado física y psicológicamente. En el segundo final, el protagonista huye a Grecia, donde se reencuentra con Chloé, ambos regresan juntos a su casa pero, tras descubrir que el mundo no ha cambiado, deciden volver a su patria en busca de la diosa del amor.

## Análisis

Comenzaremos este análisis por el título de la novela de Dürrenmatt, donde ya se pueden intuir las intenciones de su autor, ya que éste nos presenta una combinación de antigüedad y actualidad. Por una parte tenemos una frase que recuerda, tanto en la forma como en el contenido, los anuncios en busca de pareja; por otra parte el título nos ofrece la nacionalidad del solicitante y de la solicitada, relacionada directamente con el mundo clásico.

Por lo tanto podemos decir que ya el título de esta novela anuncia la combinación de elementos actuales (por medio de un enunciado eminentemente contemporáneo) y motivos clásicos (con la referencia a Grecia) que encontraremos en este texto.

En lo que se refiere a los personajes, la novela está habitada por un gran número de ellos que giran en torno a las dos figuras principales de la misma, es decir, Chloé Saloniki y, sobre todo, Arnolph Arquíloco, protagonista indiscutible de esta historia.

Según Carlos García Gual *"Hay sólo tres condiciones básicas para ser héroe o heroína de novela griega: juventud, excepcional belleza y fidelidad tenaz al*

*amor*<sup>2</sup>.. Pues bien, en la pareja protagonista central, ni Arquíloco ni Chloé cumplen estas condiciones por completo. Por una parte tenemos a un griego de cuarenta y cinco años en no muy buena forma física que no está muy convencido de necesitar a una mujer (es Georgette Bieler, la dueña del bar donde come Arquíloco, la que lo persuade de esta necesidad y la que decide poner un anuncio en el periódico), por otra parte nos encontramos con una griega mayor de lo que aparenta y cortesana de lujo de profesión, dato que oculta a su prometido. Por lo tanto, podemos decir que ni Arquíloco es joven y de especial belleza ni Chloé demuestra en principio una especial fidelidad al amor.

Pero aun no reuniendo las características básicas del héroe o heroína de la novela griega, Dürrenmatt sí los compara a ambos con dioses. Para ello utiliza a Passap, ilustre pintor para el que Chloé sirvió de modelo para su *Venus, 11 de julio*, y para el que también posará Arquíloco:

... *Ich will Sie als Ares mahlen... Der Kriegsgott der Griechen - erklärte Passap - Ich habe jahrelang nach dem geeigneten Modell gesucht, nach dem Pendant zu meiner Venus: Sie sind es ...*(p.80)

... *Quiero pintarle como Ares... El dios de la guerra - explicó Passap - Llevo años buscando un modelo adecuado, el compañero de mi Venus: y usted lo es ...*(p.96).

También cabe reseñar que en el transcurso de su primer paseo juntos, Arquíloco y Chloé se sientan bajo una estatua que representa a Dafnis y Cloe:

... *Später sassen sie, zwei Griechen unter zwei Griechen, immer enger aneinandergerückt unter einem vermoderten Standbild im alten Stadtpark, das nach Reiseführern und Stadtpläne Daphnis und Chloé darstellen sollte ...*(p.29)

... *Más tarde se sentaron, dos griegos bajo dos griegos, cada vez más pegados uno a otro, bajo un deteriorado grupo escultórico del antiguo parque municipal que, según las guías turísticas y los planos de la ciudad, representaba supuestamente a Dafnis y Cloe ...*(p.38)

Esta referencia a los protagonistas de una de las más importantes novelas griegas, *Dafnis y Cloe*, nos indica el paralelismo entre la historia de estos dos huérfanos y la pareja griega. Por otra parte sirve para introducir un motivo recurrente en la literatura griega. C. Ruiz Montero indica al respecto en su estudio sobre la estructura de la novela griega que "*los motivos del niño expuesto, criado por un animal y educado por pastores, proceden del folklore. Hay abundantes ejemplos en las "Fábulas" de Higino, y lo vemos también en la historia de Darío y de Rómulo y Remo*"<sup>3</sup>. Por lo tanto podemos afirmar que tanto la comparación directa entre Ares y Venus y los protagonistas dürrenmattianos como el paralelismo establecido entre

<sup>2</sup> C. García Gual, *Los orígenes de la novela*, Madrid, 1972, p.128.

<sup>3</sup> C. Ruiz Montero, *La estructura de la novela griega*, Salamanca, 1988, p.166.

éstos y Dafnis y Cloe (el nombre de ella es incluso el mismo que el del personaje femenino de Longo<sup>4</sup>) aproximan este texto un poco más a la novela griega y a los héroes de la misma.

Una nueva referencia clásica en relación al protagonista de esta historia la introduce Petit-Paysan, el dueño de la empresa para la que trabaja Arnolph, que olvida el nombre de éste, llamándolo Anaximandro, Agesilaos, Aristipo, Artajerjes, Agamenón<sup>5</sup> y Anaxágoras.

Sobre las comparaciones entre los protagonistas de la novela griega y determinadas deidades, de las que Dürrenmatt hace uso en su texto, señala García Gual en su estudio: "*Las heroínas son comparadas con las diosas Artemis y Afrodita, e incluso son adoradas por el gentío que confunde su presencia con una epifanía divina. Al joven se le compara con los más bellos héroes, como con Aquiles*". Por lo tanto, vemos como el autor suizo juega con la variación (ni Arquíloco es joven ni Chloé virtuosa) y la identificación de sus personajes con el héroe/heroína de la novela griega (Arquíloco como Ares/Dafnis y Chloé como Venus/Cloe) para lograr un claro efecto paródico de este género.

Pero más allá de los guiños a la mitología vistos hasta ahora, Dürrenmatt nos dice también que Arquíloco se rige por ciertos principios (no fuma, es correcto, pulcro y puntual) y habita en un mundo con un orden moral propio (lo que nos recuerda a la jerarquización del mundo griego y a la presencia de los dioses como seres superiores guías de los humanos). También se nos dice de Arquíloco que es ... *ein begnadeter Mensch ... auf den sich eben die Gnadenbeweise aufs sichtbarste häufen ...*(p.73)/... *un elegido en el que se hacen más visibles los signos de la Gracia ...*(p.89), lo cual determina la unicidad de Arnolph como héroe de esta novela.

Finalmente, es interesante destacar que, aunque tocado por la Gracia, Arquíloco representa al tipo medio que, según García Gual, tiene cabida en la novela griega, en contraposición a lo que ocurre en la escena trágica<sup>6</sup>.

El resto de los personajes representa el mundo real con el que Arquíloco ha de enfrentarse para "crecer". Tenemos, por una parte, los personajes vinculados directamente con Arquíloco (señora y señor Bieler, su hermano Bibi y familia), y por otra a los personajes relacionados con Chloé Saloniki (sus clientes, que coinciden en

<sup>4</sup> Sobre el nombre del protagonista dürrenmattiano, no creemos que se trate de una coincidencia el hecho de que Arnolph se apellide Arquíloco, uno de los más antiguos poetas líricos de Grecia. Sobre Arquíloco ver *Brockhaus Enzyklopädie* in 20 Bänden, Brockhaus, Wiesbaden 1966/75, 1.Band, p.687.

<sup>5</sup> Agamenón es asesinado a su vuelta de Troya por Clitemnestra y su amante Egisto. Por lo tanto estamos ante un caso de infidelidad que podríamos relacionar con la profesión de cortesana de Chloé, ya que aunque ésta no llega a serle infiel a Arquíloco tras su matrimonio, sí le oculta la verdad sobre su trabajo.

<sup>6</sup> C. García Gual, *op. cit.*, p. 28.

su mayoría con las figuras que ocupan los más altos puestos en el orden moral del mundo de Arnolph).

En relación a los personajes que conforman la ordenación ética de Arquíloco es interesante reseñar las virtudes que éste encuentra en alguno de ellos, ya que se corresponden con las que podríamos denominar virtudes clásicas. El presidente del gobierno es por ejemplo para Arnolph un filósofo (p.7/trad.p.11), la virtud resplandece en el rostro del obispo Moser (p.7/trad.p.13), e incluso Madame Bieler dice de Arquíloco que es un poeta (p.16/trad.p.23).

Otros personajes que dan la posibilidad de introducir referencias mitológicas en la novela de Dürrenmatt son el matrimonio de arqueólogos Gilbert y Elizabeth Weeman, de los que se dice que descubrieron un templo con estatuas y columnas doradas (p.23/trad.p.30).

Otro de los aspectos que interesa comentar es el del espacio en la novela. La historia relatada tiene lugar en una ciudad (probablemente suiza) y en Grecia. Los cambios espaciales de la acción imprimen al protagonista una movilidad que lo acerca nuevamente al pérfil de héroe griego.

Por otra parte, el espacio es caracterizado por medio de figuras mitológicas perfectamente integradas en el paisaje urbano, en el que predomina un estilo arquitectónico clásico. Así por ejemplo, la pareja protagonista se detiene en su primer paseo, como ya hemos reseñado, bajo una estatua de Dafnis y Cloe (p.29/trad.p.38) y la descripción que da comienzo a la novela viene completada por la referencia a los gigantes, angelitos y afroditas que sostienen los balcones de los edificios, así como al frontón griego del Parlamento:

*die Riesen, Putten und Aphroditen, die teils die Balkone der Palais und Hotels trugen, teils sonst an den Fassaden klebten, troffen, tropften, waren übergossen von Wasserfäden, von Vogelmist, der sich auflöste, und unter dem griechischen Giebel des Parlaments suchten zwischen den Beinen und Brüsten der patriotischen Reliefs die Tauben Schutz...(p.5)*

*los gigantes, angelitos y afroditas que, en parte, sostenían los balcones de los palacios y hoteles, y en parte estaban simplemente adheridos a las fachadas, chorreaban, goteaban, recubiertos de hilos de agua y palomina que deshacía, y bajo el frontón griego del Parlamento las palomas buscaban protección entre las piernas y pechos de los patrióticos relieves...(p.9)*

También se utilizan las referencias mitológicas para describir el paisaje de la patria de los protagonistas, Grecia:

*Oft denke er an Griechenland, ... Er sehe dann die alten Tempel deutlich, halbgeborsten, und die rötlichen Felsen, leuchtend durch die Olivenhaine...(p.30)*

*Que a menudo pensaba en Grecia, ... Entonces veía claramente los viejos templos semiderruidos y los rojizos roquedales que brillaban entre los olivares...(p.39).*

Con relación al tiempo, diferenciaremos en la novela dürrenmattiana entre cronología y duración de la acción, factores que introducen un juego de contrastes en este texto.

Por un lado cabe destacar que la acción se sitúa cronológicamente en la actualidad, lo cual refuerza el efecto de distanciamiento de este texto con respecto a la novela griega, lo que le permite a Dürrenmatt imprimir cierto carácter paródico a su obra. Por otro lado, la acción relatada abarca un considerable período temporal que facilita los desplazamientos espaciales, citados en el apartado anterior, que acercan esta novela a la griega.

Para analizar la estructura de esta novela seguiremos el hilo argumental de la historia que hace experimentar a su protagonista, Arnolph Arquíloco, una serie de cambios en su vida, hasta transformarlo de hombre anodino, solitario y desarraigado en héroe clásico, enamorado y arraigado en Grecia. Es decir, seguiremos en sus aventuras al protagonista de este texto, que se irá dibujando progresivamente como lo que García Gual<sup>7</sup> define como héroe en crisis.

#### a) Introducción. Fenómenos meteorológicos.

La novela de Dürrenmatt comienza con una meticulosa descripción de las condiciones meteorológicas que reinan en el lugar de la acción. El autor suizo nos habla de los efectos de la lluvia y la niebla en la vida de la ciudad<sup>8</sup>, lo cual nos recuerda al concepto de naturaleza como ente vivo condicionante de la vida humana presente por ejemplo en la *Odisea* homérica, donde las tormentas varían el rumbo de Ulises. Esto mismo le ocurre al protagonista de Dürrenmatt, el cual decide buscar esposa a causa de la lluvia, la niebla, el frío y la humedad. Esta función de los fenómenos meteorológicos reaparece más adelante, al anunciar el mejoramiento del clima una mejora en la vida sentimental de Arquíloco. Además, al cesar la lluvia,

---

<sup>7</sup> "Perdido en el laberinto infinito, extrañado y doliente, el héroe paciente de la novela es arrastrado con repetida violencia a través de una serie de aventuras", C. García Gual, *op. cit.*, p.121.

<sup>8</sup> Una de las consecuencias del mal tiempo en la novela de Dürrenmatt es ... eine Grippeepidemie, nicht gerade gefährlich für anständige, sozial gesicherte Leute - ... -, doch sonst nur massenhaft die Vagabunden unter den Brücken am Strom...(p.5)/... una epidemia de gripe, no precisamente peligrosa para la gente decente y de buena posición - ... -, pero que en cambio atacó masivamente a los vagabundos que vivían bajo los puentes, junto al río...(p.9). El motivo de la epidemia asoladora nos recuerda a la que asola Tebas durante el reinado de Edipo la cual, al igual que en esta novela, afecta principalmente al pueblo llano, permaneciendo intacta la familia real.

Dürrenmatt aprovecha los restos de la niebla para introducir una nueva referencia mitológica, al darles la forma de figuras espectrales (p.24/trad.p.32).

b) Presentación de Arquíloco.

Tras esta descripción climática, Dürrenmatt nos presenta al protagonista de la historia concediéndole especial importancia a su nombre, rasgo presente en la tragedia griega, donde los nombres de los personajes contienen la esencia de los mismos<sup>9</sup>:

*Er hiess Arnolph Archilochos, und Madame Bieler meinte hinter ihrer Theke: Der arme Junge. So kann man doch nicht heissen ...*(p.5)

*Se llamaba Arnolph Arquíloco, y madame Bieler comentaba detrás de su mostrador:*

*- ¡Pobre chico! ¡Cómo puede alguien llamarse así! ...*(p.10)

c) Peripécia principal. Aparición del amor.

La aparición del amor es en este texto marca el punto de inflexión en la vida de Arquíloco, el elemento generador del conflicto que da origen a esta historia. Los días de Arquíloco transcurren tranquilos entre el restaurante de los Bieler, su trabajo y su casa, hasta que Georgette le sugiere poner un anuncio en el periódico para buscar pareja y él acepta la sugerencia, debido principalmente a su hartazgo de la soledad que la vida en la ciudad conlleva. Al respecto podríamos decir que ésta es la misma causa que refuerza la presencia de la temática amorosa en la novela griega, ya que como escribe García Gual: "*va prosperando el tema del amor, como resultado de esa crisis política del mundo antiguo, como recurso del ciudadano desesperanzado y perdido en una colectividad social cada vez más incomprensible*"<sup>10</sup>. Este aislamiento es el que lleva a Arquíloco a poner un anuncio en *Le Soir* por el que llegará a conocer a Chloé Saloniki. Como veremos más adelante, a partir de su primer encuentro, la vida de Arquíloco mejora en una primera fase y se desequilibra totalmente en una segunda fase, tras descubrir la antigua profesión de Chloé. Al respecto del descubrimiento de la verdad es interesante destacar que éste tiene lugar inmediatamente después de la celebración de la boda, lo cual contradice la secuencia argumental de la novela griega, que suele terminar con la unión nupcial como símbolo de la realización del amor de sus protagonistas.

Finalmente, en una tercera y última fase, Arquíloco descubre la verdadera importancia del amor, llegando a recuperarlo tan sólo en el final que Dürrenmatt

<sup>9</sup> Véase por ejemplo el caso de Edipo o Layo, el significado de cuyos nombres concentra la historia de estos personajes. Sobre la etimología de *Edipo* ver A. Ruíz de Elvira, *Mitología clásica*, Madrid, 1995, p.196 y 198. Sobre el significado de *Layo* ver M<sup>a</sup>D. Gallardo López, *Manual de mitología clásica*, Madrid, 1995, p. 290.

<sup>10</sup> C. García Gual, *op. cit.*, p. 113.

propone para las bibliotecas de préstamo. Respecto a este segundo final es interesante comentar el concepto de amor que defiende, que se corresponde con el amor romántico de la novela griega, donde , "el amor es mucho más fuerte que todos los afectos familiares... El amor lo disculpa todo ... Sólo el amor puede dar un sentido a la vida. El amor como tendencia y anhelo, como búsqueda de la amada, o del amado, es casi el único motor humano de la novela"<sup>11</sup>.

Este motivo del amor como motor de la novela no aparece claramente en un principio en el texto de Dürrenmatt (Arquíloco decide poner un anuncio en el periódico como solución a su soledad y no como búsqueda del amor de su vida), pero dicho sentimiento se impone gradualmente en el transcurso de la narración, hasta que el presidente le advierte a Arnolph de la importancia del amor como única esperanza de salvación, individual y colectiva:

*Die Welt ist schrecklich und sinnlos. Die Hoffnung, ein Sinn sei hinter all dem Unsinn, hinter all diesen Schrecken, vermögen nur jene bewahren, die dennoch lieben ...*(p.137)

*El mundo es horrible y absurdo. La esperanza de que haya un sentido detrás de todo ese absurdo, detrás de todo ese horror, sólo pueden conservarla quienes, pese a todo, siguen amando ...*(p.159)

Ya en el segundo final, Arquíloco viaja a Grecia, donde trabaja en excavaciones arqueológicas hasta que, una noche, se reencuentra con Chloé, confundiéndola en un principio con Zeus o la diosa del amor, ya que su esposa se había ocultado bajo un montón de arena. Tras este encuentro, Chloé explica a Arquíloco que el amor fue la salvación de ambos:

*Du vermochtest mich nicht zu lieben ohne die Wahrheit, und nur die Liebe ist stärker denn sie, die uns zu vernichten drohte. Die Liebe deiner Blindheit<sup>12</sup> musste zerstört werden um der Liebe willen, die sieht und die allein zählt ...*(p.147)

*No fuiste capaz de amarme sin conocer la verdad, y sólo el amor fue más fuerte que ella, que amenazaba con destruirnos. El amor de tu ceguera tenía que ser destruido para dar paso a ese otro amor que ve y es el único que cuenta ...*(p.170)

La pareja regresa de Grecia, pero no logran acostumbrarse a su vida anterior. Un día Chloé le confiesa a su esposo que no puede olvidarse de su patria, de la noche del reencuentro y de algo duro que sintió bajo ella aquella noche. Arnolph dice que ese objeto pétreo bajo Chloé podría ser la diosa del amor, y es así como se dan cuenta de que están volviendo a darle la espalda a esta divinidad, por lo que deciden regresar a sus orígenes y conservar lo único valioso que ambos tienen, el amor:

<sup>11</sup> *Ibid.*, p. 114.

<sup>12</sup> Llama la atención en este ejemplo la aparición del motivo de la ceguera, claramente vinculado con Edipo.



*Wir dürfen nie aufhören, nach der Liebesgöttin zu suchen - flüsterte sie (Chloé) -, sonst werden wir von ihr verlassen.*

*Sie zogen sich an, geräuschlos, packten einen Koffer, und als Sophie am anderen Morgen das Schlafzimmer gegen elf nach langem vergeblichem Klopfen betrat, von den besorgten Pensionären begleitet, fand sie es leer. (p.148)*

*- Jamás dejemos de buscar a la diosa del amor - susurró (Chloé) -, de lo contrario, ella nos abandonará.*

*Se vistieron sin hacer ruido, hicieron sus maletas, y cuando al día siguiente, a eso de las once, Sophie entró en el dormitorio tras haber llamado mucho rato en vano, seguida por los preocupados pensionistas, lo encontró vacío. (p.174)*

Por lo tanto podemos decir que Dürrenmatt da a la temática amorosa la misma importancia que ésta tenía en la novela griega, cuya religión es, según García Gual, la fe en el amor<sup>13</sup>.

#### d) Consecuencias del amor.

Como ya hemos dicho anteriormente, las consecuencias del amor entre Chloé y Arquíloco son en un principio positivas para nuestro protagonista, desestabilizando completamente la vida del mismo en segunda instancia. A continuación analizaremos estas consecuencias debido a los paralelismos que establecen entre el texto de Dürrenmatt y la novela griega.

1- Ascenso al Olimpo y metamorfosis: Tras encontrarse con Chloé por primera vez en el restaurante de los Bieler, Arnolph sale a pasear con ella por la ciudad. En el transcurso de este paseo Arquíloco descubre con sorpresa y agrado que todos los cargos ilustres de la ciudad (que a su vez ocupan los primeros puestos de su propia jerarquización moral del mundo) lo saludan con complicidad. Al día siguiente Arnolph acude como cada día a su lugar de trabajo, a cuyo personal Dürrenmatt da el nombre de ejército (p.36/trad.p.46) y posteriormente de esclavos (p.44/trad.p.56), comparaciones que nos aproximan nuevamente al mundo clásico. Una vez en el edificio, Arquíloco es llamado al despacho del dueño de la fábrica para la que trabaja. Dürrenmatt nos describe con precisión el camino de ascenso del protagonista hasta llegar al último piso del edificio, donde se encuentra con un mundo desconocido hasta el momento para Arnolph. Podríamos decir que esta descripción evoca el ascenso al Olimpo, provocando incluso la mejora laboral de Arquíloco un colapso nervioso al director de la sección fórceps de la empresa, que casualmente responde al nombre de Zeus. Además, Dürrenmatt comenta que esta mejora laboral hace que su protagonista se eleva sobre las cabezas de los empleados como un águila, lo cual nos recuerda a las águilas de Zeus (p.47/trad.p.60).

<sup>13</sup> C. García Gual, *op. cit.*, p. 112.

El siguiente ascenso de Arnolph tiene lugar en el ámbito religioso, al ser nombrado consejero eclesiástico mundial de la iglesia neopresbiteriana primitiva por el obispo Moser. Finalmente, el abogado Dutour es el encargado de hacerle entrega a Arnolph de un palacete rococó a guisa de regalo de bodas.

Estos cambios en la vida del griego son la causa de que éste experimente una transformación externa, que aunque no consiste en el abandono de su condición humana, sí nos recuerda al motivo de la metamorfosis tan presente en la literatura griega.

2- Descenso a los infiernos: Arquíloco y Chloé siguen los pasos que los conducen hasta el altar, donde dan el sí a su unión. A su llegada al templo donde tendrá lugar la ceremonia, nos encontramos con otro tópico de la novela griega que recoge Ruiz Montero en su estudio sobre este género, la admiración del pueblo por la pareja protagonista<sup>14</sup>. Es inmediatamente después de este momento cuando el griego descubre el engaño del que ha sido víctima, dando comienzo así el descenso de nuestro protagonista a su propio infierno. Arquíloco huye de la celebración, se dirige a su casa, donde intenta suicidarse, pero es detenido en el último momento por el revolucionario Fahrcks, que quiere hacerle entrega de su curioso regalo nupcial: la justicia. Se trata en realidad de una bomba que Arnolph ha de colocar en la residencia del presidente. El novio, arrasado por los acontecimientos, acepta el presente, pero en el transcurso de su primera acción terrorista es descubierto por la víctima que, sin sospechar las verdaderas razones que han conducido a Arnolph hasta su residencia, lo invita a cenar y le abre los ojos al advertirle sobre el valor que tiene el amor, como ya hemos comentado con anterioridad.

## Conclusiones

Por lo dicho anteriormente podemos afirmar que este texto de Dürrenmatt sigue al pie de la letra la definición que Hegel dio de novela en su *Estética*, "*moderna epopeya burguesa en medio de una sociedad prosaicamente organizada*"<sup>15</sup>. Y lo hace describiéndonos un mundo degradado, en crisis con la figura de héroe, que se convierte en "*el naufrago de un tormentoso destino lleno de avatares envolventes y de sorpresas. Su única heroicidad es, a fin de cuentas, su carácter paciente, sin culpa y sin audacia, en un mundo que no comprende, donde*

---

<sup>14</sup> C. Ruiz Montero, *op. cit.*, p. 199. La autora cita dicha admiración popular hacia los héroes de la novela de Longo, Dafnis y Cloe, lo cual refuerza el paralelismo entre éstos y los protagonistas dürrenmattianos que el autor suizo plantea en su novela.

<sup>15</sup> Citado por. García Gual, *op. cit.*, p. 24.

*obran dioses misteriosos, sin otros valores trascendentales que los del hombre solo*<sup>16</sup>.

Hemos visto a lo largo de este análisis de *Griecher sucht Griechin* que las similitudes entre este texto y la novela griega no se reducen a las referencias mitológicas (que Dürrenmatt no limita a la mitología clásica, ya que incluye alusiones a San Pablo, Lutero y Goethe), sino que también están presentes tanto en su esquema argumental<sup>17</sup> como en su temática. Encontramos sin embargo una doble tendencia en el texto dürrenmattiano, que trasciende una posible dependencia de éste de la novela griega (sin olvidar los propósitos de la misma es decir, emoción, suspense y *happy end*), para convertirlo en una inteligente crítica de la sociedad que refleja. Para ello, el autor suizo hace uso de los valores característicos del mundo clásico y nos demuestra la imposibilidad de que dichos valores tengan vigencia en la época actual. Por lo tanto, podemos concluir que esta novela de Dürrenmatt nos acerca al género homónimo griego sin limitarse a un plano puramente estético, logrando utilizar dicho género como bisturí que disecciona limpiamente el mundo contemporáneo al autor suizo y sus valores.

La introducción de motivos clásicos en *Griecher sucht Griechin* no es una novedad en la obra dürrenmattiana, plagada de referencias mitológicas (ver por ejemplo *Der Besuch der alten Dame*, *Der Auftrag* o *Durcheinandertal*). Tampoco es novedosa la actualización de dichos motivos (ver por ejemplo *Das Sterben der Pythia*<sup>18</sup>), aunque sí cabe destacar que con la novela analizada Dürrenmatt no se circunscribe a la revisión de un material determinado y las posibilidades que éste tendría en la época actual, sino que dicha revisión se hace a partir de la aplicación de las pautas que caracterizan a la novela griega a *Griecher sucht Griechin*. Es decir, el autor suizo no limita esta actualización a un nivel analítico (como hace en su versión de la historia de Edipo), sino que la prolonga al nivel técnico.

Finalmente diremos que este interés de Dürrenmatt por la revisión de materiales clásicos, salpicada de efectos cómicos por medio de la introducción de lo grotesco, responde a la intención de este autor de "*hacernos llegar mejor los*

---

<sup>16</sup> *Ibid.*, p. 121.

<sup>17</sup> "El esquema argumental de la novela es fácil y monótono: encuentro de los amantes, separación y búsqueda con múltiples peripecias y reencuentro final", *Ibid.*, p. 171.

<sup>18</sup> F. Dürrenmatt, *Der Besuch der alten Dame. Tragische Komödie*, Zürich 1995/(J. J. del Solar, trad.) *La visita de la anciana dama*, Barcelona 1990. *Der Auftrag oder vom Beobachten des Beobachters der Beobachter*, Zürich 1988/(J. J. del Solar, trad.) *El encargo. Sobre el observar del observador de los observados*, Barcelona 1988. *Durcheinandertal*, 1991/(J. J. del Solar, trad.) *El valle del caos*, Barcelona 1990. *Das Sterben der Pythia* en *Der Sturz*, Zürich 1985/(J. J. del Solar, trad.) *La muerte de la Pitia*, Barcelona 1990.

*mensajes de sus obras en las que quiere reflejar las injusticias y la absurdidad de un mundo que es de por sí grotesco*<sup>19</sup>.

Y para demostrar el elevado nivel de degradación en el que se encuentra nuestra sociedad nada mejor que investigar la vigencia del mundo clásico en la época actual, vigencia que Dürrenmatt niega rotundamente debido a que "*el estado moderno se ha vuelto inabarcable, demasiado anónimo y burocrático*"<sup>20</sup>, al igual que el mundo que refleja la novela griega (fruto de la paulatina desaparición de los valores clásicos) y en contraposición al mundo visible que la tragedia griega presupone. Por lo tanto podemos decir que el género que sirve de modelo a *Griechische sucht Griechen* se ajusta perfectamente a las intenciones de su autor, al ser el espejo literario de una sociedad en franca decadencia.

**M<sup>a</sup> X. Noia Ansedo**

---

<sup>19</sup> R. Corcoll Calsat, *Estudio sobre la temática y la estructura de las obras literarias de Friedrich Dürrenmatt*, Barcelona, 1977, p. 14.

<sup>20</sup> *Ibid.*, p. 6.